

СЛОВАРИ ПОСЛОВИЦ АНГЛИЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЕЙ У. ШЕКСПИРА И Ч. ДИККЕНСА)

О. М. Карпова, З. Р. Алхастова
Ивановский государственный университет

ENGLISH WRITERS' DICTIONARIES OF PROVERBS (CASE STUDY OF W. SHAKESPEARE AND C. DICKENS'S DICTIONARIES)

O. M. Karpova, Z. R. Alkhastova
Ivanovo State University

Поступила в редакцию 2 ноября 2018 г.

Аннотация: статья посвящена описанию становления и развития английских писательских словарей пословиц в истории английской национальной лексикографии. Рассматриваются истоки создания словарей пословиц английских писателей, изучаются цели, функции, адресат и типологическое разнообразие словарей, проводится типологический и функциональный анализ пословиц. Особое внимание уделяется современным тенденциям в составлении словарей нового поколения – культурологической и учебной направленностям, получившим широкое распространение в связи с изменением запроса пользователей, которые стали тяготеть к получению толково-энциклопедической информации. На материале словарей пословиц У. Шекспира и Ч. Диккенса проводится лексикографический анализ писательских словарей пословиц, результаты которого показывают принципы их составления и язык Елизаветинской эпохи.

Ключевые слова: английская национальная лексикография, культурное наследие, писательский словарь пословиц.

Abstract: the article deals with the description of formation and development of the English writers' dictionaries of proverbs in the English national lexicography. Their origin, purposes, functions, addressee and types are examined. Typological and functional methods of analyses of the proverbs are conducted. Special attention is given to the modern tendencies in dictionary-making – cultural and learner's orientation – which became widely disseminated due to the change of user's needs and demands towards combining the explanatory and encyclopedic information in a dictionary. Lexicographic analyses of writers' dictionaries of proverbs which reveals methods of their compilation and the Elizabethan era language is carried out on the basis of Shakespearean and Dickens's dictionaries of proverbs.

Ключевые слова: English national lexicography, cultural heritage, writer's dictionary of proverbs.

Словари писательского словоупотребления издавна привлекали внимание лексикографов. Конкордансы к отдельным произведениям и ко всему творчеству английских писателей, заложивших основы литературного английского языка, уступали по важности лишь Священному Писанию, которое долгое время служило настольной книгой англичан. Имея своей целью проиллюстрировать писательское словоупотребление, составители конкордансов, включали в микроструктуру цитату из произведений писателей для отображения контекста, в котором функционирует слово. В XVIII в. в Англии появилась идея создания

словаря цитат из произведений английских писателей, в которых цитата являлась основной информационной категорией. Писательские словари цитат предписывали норму употребления, основанную на теории литературного авторитета: Дж. Чосера, У. Шекспира, Дж. Мильтона, Ч. Диккенса, У. Конгрива, М. Арнольда, Т. Гарди, т. е. языка великого писателя. Одновременно со словарями писательских цитат развитие получили писательские словари пословиц, зародившиеся в английской национальной лексикографии в конце XIX в. [1].

Интерес к словарям пословиц и к пословице как таковой объясняется тем, что она придает речи изящность, образность и помогает достичь необходимого

воздействия на слушателей. Пословицы, используемые в речах, выступлениях, письмах, придают речи меткость, нравственное содержание, тонкость и юмор, которые отпечатываются в сознании слушателей. По этой причине пословицы нередко фиксируются на страницах словарей и используются в речах политиков, общественных деятелей и философов (см. Словари пословиц Трумэна, Линкольна) [2].

Поскольку жанровое разнообразие словарей пословиц велико, их можно подразделить на три типа:

1) общенаучные (сборники, фиксирующие все пословицы национального языка с момента зарождения паремииграфии и до наших дней) (Jennifer Speake, *Oxford Dictionary of Proverbs*, 2008);

2) научно-популярные (сборники, фиксирующие пословицы, использование которых было характерно для конкретного исторического периода, а также современный пословичный фонд английского этноса, на котором делается акцент) (Doyle, Mieder, Shapiro, *The Dictionary of Modern Proverbs*, 2012);

3) словари пословиц, нацеленные на обучение английскому языку. (Mieder, *Proverbs – A Handbook*, 2004).

В ряду общенаучных справочников отдельное место отводится научным справочникам **специального типа**, к которым относятся сборники пословиц, зародившиеся на определенном этапе развития английского национального языка, пословицы из литературных трудов определенного жанра (например, пословицы из драматургических произведений различных писателей) и сборники пословиц из произведений определенных писателей (У. Шекспира, Ч. Диккенса и др.).

Следует отметить, что словари пословиц английских писателей предназначены для исследователей творчества писателей и широкую публику, интересующуюся их творчеством. Адресатом этих словарей является широкий круг лиц: студенты, переводчики, эксперты, специалисты, политики, философы, исследователи творчества писателей и просто лица, интересующиеся культурным фондом английской нации. Словари и по этой причине представляют большую ценность для лексикографии культурного наследия [3].

Достаточно назвать толково-энциклопедические справочники цитат К. Уалбрана, Ф. Бэлла, (Walbran, 1849; Bell, 1859), антологию цитаций Р. Бартона (Barton, 1947), путеводитель по шекспировским цитатам Т. Гриффита и Т. Джосселина (Griffith, Josceline, 1985).

Словарям пословиц Шекспира по праву принадлежит пальма первенства. Многие из этих справочников прошли долгий исторический путь с середины XIX в. и до наших дней [4].

По мнению многих ученых, лучшим писательским словарем пословиц является *Shakespeare's*

Proverbial Language (R. Dent), вышедший в свет в 1984 г. Словарь дает полную характеристику употребления Шекспиром пословиц в различных жанрах произведений [5].

Макроструктура словаря имеет три приложения, первое из которых (Appendix A) фиксирует все пословицы и пословичные изречения, включенные в индекс; второе (Appendix B) – пословицы со ссылками на ранние их появления в текстах Шекспира и Оксфордском словаре пословиц OED)); третье (Appendix C) – пословицы со ссылками на произведения писателя, представленные в библиографическом списке.

Макроструктура словаря представляет результат тщательного исследования использования Шекспиром пословиц в различных жанрах произведений. Дент установил, что Шекспир употребляет пословицы во всех произведениях 4684 раза. Наибольшее их количество встречается в комедиях – 1609 случаев. Далее следуют пьесы (1183 случая употребления) и трагедии – 1280 случаев [5]. Другими источниками пословичных изречений являются романы, сонеты, хроники:

Histories: King Henry the Sixth, Part One, King Henry the Sixth, Part Two, King Henry the Sixth, Part Three, King Richard the Third, Henry V, etc. and **tragedies:** Titus Andronicus, Romeo and Juliet, Julius Caesar, Hamlet, Prince of Denmark, etc. Например:

After a STORM comes a calm (fair weather) (Calm from c1538) Shakespeare: Oth. 2.1.185.

Romances (*Cymbeline, The Winter's Tale, etc.*) : *Venus and Adonis, The Rape of Lucrece, Sonnets, Minor Poems.* Example from Sonnet 112:

As deaf as an ADDER (Cf. Ps. 58.4; from 2H6; OW 172a from 1590) Shakespeare: Tro. 2.2.172, 2H6 3.2.76, Son. 112.10f.

Микроструктура словаря представляет особый интерес с точки зрения лексикографической разработки заглавных единиц. Наряду с входной единицей, словарь включает порядковый номер пословицы, под которой она следует в словаре, хронологическую помету (т. е. временной указатель на первое использование ключевого слова в пословице или пословичном изречении). Слева от пословицы дается ее порядковый номер в Оксфордском словаре (*Oxford English Dictionary*) и первое упоминание в работах Шекспира:

WW9 WELL you said (3d from 1590)...

OED apparently includes merely as a version of "You say well," with "the implied object being some particular saying." But the phrase was often used, both by Shakespeare and his predecessors, to commend an action or an attitude rather than anything spoken.

За отдельными пословицами следует указание на название произведения-источник, представленного в библиографическом списке [3].

Такое построение микроструктуры является весьма информативным. Хронологическая помета дает возможность проследить источник, в котором пословица использовалась впервые, эволюцию ее последующего использования в произведениях писателя и ее современное состояние. Таким образом эта информация дает ценный материал для изучения пословичного фонда Шекспира в диахронии. Упоминание порядкового номера пословицы Шекспира, зафиксированной в Оксфордском словаре, показывает, какие именно пословицы фиксировались не только в специальных словарях Шекспира, но и в словарях для общих целей, нацеленных на широкую аудиторию. Весьма удобным является и само расположение языкового материала, поскольку пословицы представлены по ключевым словам, расположенным в алфавитном порядке, что не только ускоряет информационный поиск пословицы, но и оказывает существенную помощь читателю в понимании ее ключевого компонента.

Отметим, что пословицы в писательском употреблении могут менять как грамматические, так и формальные характеристики. Традиционно пословицы в толковом словаре английского языка могут иметь форму побудительного (утвердительного или отрицательного предложений, параллельных конструкций (garbage in, garbage out), риторического вопроса или утвердительного предложения. В словаре пословиц Шекспира пословицы Шекспира приобретают форму:

- пословичного изречения (*To ride (shoe) the wild MARE*);

1.73 M1 189 *He is (To be) a MOTE in their (one`s) eyes (from 1600; not in OW despite below);*

- фразы (“*Blessing of your heart, you brew good ale*”);

1. GOD he knows, not I E.g. 1553 P Udall *Respublica* 4.3 1069: *God above, He knoweth whose fault it is, and not I*;

- аллюзии (“*Dying men speak true (prophesy)*”);
- выражения (*He will say the crow is white*”);
- побудительного выражения (*Give the stranger welcome*);

1.3.76 D273 *Give the DEVIL his due (from 1589);*

- сравнения (“*As sweet as a rose*”);

B387.1 *To sing like BIRD(S) in the cage;*

H166 *Better the HARM I know than that I know not (From 1659 HOW., analogues from 1552 [1539] OW55badds 1576);*

- сентенции (*A staff is quickly found to beat the dog*);

LLL 4.1.128 062. 1 *To be ONE too many (too many by one) (OED 4e from En.);*

H5 3.7.62f. S681 *The still SOW eats up ... S714.1 Spark of hope;*

A2 1 1 *When ALL is consumed repentance comes too late (Varied from 1481; = OW672a [Repentance comes too late] from c 1440);*

4.2.42 B112.1 *BE it as it is (Let it be as [what] it will) c1553;*

3.4 161-5 C932.2 *CUSTOM is a tyrant 1581 Guazzo (Pettie) Civile Conversation 1;*

2.1.67, Per. 1.1.41 f., 2. 1.7 If., Ven. 525 K 179.1 *What one does not KNOW does not HURT (Varied) c1526 Dicta Sap. B4: It is no damage that thou parceyvest nat.*

L 165 *Whom we love best to them we can say LEAST (Varied from 1576);*

1.1.1. 487 D 138.1 *DEATH devours all things (Varied 1557);*

1.7.1 T158 *Too much from one THING is good for nothing (is naught) (From c1500; Wh M793 from a1440);*

- нравоучения, совета (“*A wise man sometimes overshoot himselfe*”);

TN 3.1.1 If., H8 2.3.32,/?om. 2.4.83f C616 *You might be a CONSTABLE for your wit (Varied from Ado; ditto OW 140 b) и др.*

Одними из наиболее часто описываемых тематических категорий в словаре, которые доминируют в шекспировских словарях, являются пословицы о смерти, глупости, честности, мудрости и т. п.:

1.1.1 487 D 138.1 *DEATH devours all things (Varied 1557);*

Lr. 1.4.313 Cf. F506. 1: *To be both fool and knave;*

LLL 4. 1.23 Cf. F24 : *Fair is not fair but that which pleases [from 1640];*

W799 *Few WORDS show men wise (Varied from 1500).*

Отдельного упоминания заслуживают слова и словосочетания на английском языке, часто встречающиеся в справочнике: «слово», «ветер», «дьявол», «женщина», «блудница», «король», «мошенник», «глаза», «голова», «никогда», «любить», «ненавидеть», например:

W794 *Fair WORDS (promises) make fool fain (from c1485);*

W649 *A WOMAN conceals what she knows not (Varied from 1589);*

5.1.150 Cf. L85 : *Better late than never [from 1529; Wh L89 from c1330];*

LLL 2.1.257, 5.2.264 W276 *Who goes to Westminster for a wife, to Paul`s for a man, and to Smithfield for a horse may meet with a whore, a knave, and a jade (Varied from 1585);*

K64 *A KING (prince) loves the treason but hates the traitor (Varied from 1583);*

C864 *From the CROWN of the head to the SOUL of the foot (from 1533);*

H5 2 Chorus 17 B503.1 *One soul (heart, mind) in BODIES twain ... ;*

1.3.76 D273 Give the **DEVIL** his due (from 1589);
W421 It is an ill (evil) **WIND** that blows no man good
(fig.) (from 1546)

E 242.1 Let one's **eye** be his ... [6].

С функциональной точки зрения, большинство пословиц Шекспира используются для характеристики персонажей, эпохи, времени, человеческой природы, что помогает лучше понять особенности не только языка Шекспира, но и самой Елизаветинской эпохи.

В данном словаре, как и во многих других исследованиях пословичного фонда Шекспира, однако, нередко встает проблема фиксации пословиц, традиционно приписываемых Шекспиру, но авторство которых не доказано. Нельзя достоверно утверждать, какие из приписываемых Шекспиру пословиц действительно являются его творениями, а какие взяты в той или иной форме из устной традиции. Вплоть до настоящего времени продолжают находить существовавшие еще до Шекспира пословицы, ставшие затем строками его произведений. Многие «шекспировские» пословицы в английском языке сохранили свою первоначальную форму [7]. Среди них:

Brevity is the soul of wit.

Sweet are the uses of adversity.

Некоторые пословицы, на наш взгляд, являются адаптацией его высказываний, например:

A rose by any other name would smell as sweet.

Тем не менее пословицы, созданные Шекспиром и приписываемые великому драматургу, звучат со сцены, используются в литературе. Эта разновидность словаря языка великого мастера слова положила начало целой плеяде специальных словарей пословиц других известных английских писателей и политиков. Среди них словарь пословиц из произведений Б. Шоу: *The Proverbial Bernard Shaw: An Index to Proverbs in the Works of George Bernard Shaw* (Mieder, Bryan, 1994); Г. Трумэна: *The Proverbial Henry Truman. An Index to Proverbs in the Works of Harry S. Truman* (Mieder, Bryan, 1997); А. Линкольна: *The Proverbial Abraham Lincoln. An Index to Proverbs in the Works of Abraham Lincoln* (Mieder, Bryan, 2000).

Не случайно следующим писателем, к работам которого составлен словарь пословиц, является Ч. Диккенс, который оказал большое влияние на развитие английского языка своей эпохи. Причем к его произведениям также созданы энциклопедии, путеводители (*The Charles Dickens Encyclopedia* by M. Hardwick (Hardwick, 1973)) и другие типы авторских словарей.

В 1997 г. выходит в свет словарь Ч. Диккенса *The Proverbial Charles Dickens. An Index to Proverbs in the Works of Charles Dickens*, выпущенный Джорджем Брайном и В. Мидером [8].

Дифференциальный по словнику и лексикографической разработке, одноязычный, толково-энциклопедический, печатный словарь играет немаловажную роль в открытии нового этапа в развитии писательских словарей. Его мегаструктура имеет традиционную для современных писательских словарей структуру. Словарь включает *Предисловие (Preface)*, раздел «Как пользоваться словарем» (*to Use This Dictionary*), раздел, посвященный особенностям использования Диккенсом пословиц и пословичных изречений (*Charles Dickens and the Proverb*), перечня цитируемых работ (*Dickens Editions Consulted*), индекса значимых слов (*Key-Word Index to Charles Dickens's Proverbs, Proverbial Expressions, Proverbial Companions, and Wellerisms*) и непосредственно словника.

Раздел *Charles Dickens and the Proverb* представляет большой интерес и заслуживает отдельного внимания, значительно повышая информативность и авторитетность словаря. В нем аккумулируются существующие исследования словоупотребления писателя, особенности употребления им пословиц и пословичных изречений в романах, речах, письмах и т. д. Тщательные исследования функционирования пословиц в произведениях показали, что Диккенс использует пословицы для следующих целей:

- характеристики персонажей;
- метафоризации;
- драматизации;
- придания юмористического эффекта;
- игры слов;
- передачи лейтмотива;
- типизации;
- нравочения;
- привлечения слушателей (G. Bryan. *The Proverbial Charles Dickens*, 1997).

В качестве источников пословиц автором словаря был отобран 21 роман писателя, 9 писем, 1 речь и 4 сборника произведений разных жанров (стихов, прозаических произведений, записок и др.). Пословицы представлены в алфавитном порядке в горизонтальном виде, в соответствии с ключевым словом. Ключевое слово отбирается по принципу встречаемости в тексте произведения. Например, в пословице **All is fair in love and war** ключевое слово **all** появляется у Диккенса в романе «Мартин Чезлвит» (*The Life and Adventures of Martin Chuzzlewit*, 1844) и автобиографическом произведении «Дэвид Копперфильд» (*The Personal History of David Copperfield*, 1850). Оно и выступает в качестве ключевого слова:

All is fair in love and war.

1844 'Any trick is fair in love', said Jonas (p. 336).

The Life and Adventures of Martin Chuzzlewit. 1844. The Oxford Illustrated Dickens, Vol. IX. Oxford University Press, 1951.

1850 'All stratagems are fair in love, sir' (p. 573).

The Personal History of David Copperfield. 1850. The Oxford Illustrated Dickens, Vol. II. Oxford: Oxford University Press, 1948.

APP 5, MP 8, DAP 14, BARTLETT 482:13.

Тематические категории, охватываемые словарем, варьируются от общих собирательных понятий (*Art, Beauty, Business, Friendship, Love, Life and death, Hope* и др.) до названий вещей, пищевых продуктов, предметов быта (*carpet, milk, oil, pie* и др.), составляющих широкое разнообразие, например:

- пословицы (*When cat is away, the mice will play, Cats will run their heads against milestones*); в том числе на латыни (*Honi soiet qui mal y pense, Parvis componere magna*);

- названия сказок, телесериалов, героев произведений, фильмов, исторических фигур и других личностей (*'Blue Beard', 'Cloak and Dagger', Caesar, Burkis, Davy Jones, Dear Jock, Duke Humphrey, Hamlet, etc.*);

- различные сферы жизнедеятельности человека (*accidents, ceremony, acquaintance, adversity, business, etc.*);

- психические состояния (*melancholy*);

- топонимы и названия национальностей (*Buckingham, Frenchman, Englishman, etc.*);

- названия животных (*dog, cat, fish, bird, horse, etc.*);

- названия предметов и явлений окружающей действительности: предметов быта, валюты, пищевых продуктов, явлений из политической жизни (*Sun, moon, stars, bag and baggage, milk, oil, Blue Laws, etc.*);

- идиоматические выражения (*be-all and end-all, to be on the carpet, etc.*);

- идиоматические выражения, включающие названия частей человеческого тела (*to be face to face, to keep one`s eye open, to be to the eyebrows in something, to burn one`s finger, etc.*); топонимы (*To go to Gretna Green, When in Rome do as Romans do, Rome was not built in a day, to cross a Rubicon*); имена собственные (*Jack-in-office, Jack-in-the-box, Jack-in-the-green, etc.*);

- фразеологизмы (*skin and bone, to be in the seventh heaven, etc.*);

- безотносительная лексика (*anything, nothing, agreeable, handsome, bald, etc.*).

Такое широкое разнообразие тематических категорий, охватываемых словарем, дает хорошее представление о современной автору эпохе, языковых и культурных реалиях, индивидуально-авторских особенностях словоупотребления, лейтмотивах его творчества, коэффициенте использования общепотребительной лексики.

Микроструктура словаря располагает разнообразным информативным материалом. Наряду с входной единицей, справочник включает не только хронологическую помету и указание на порядковый номер в

Оксфордском словаре (как в справочнике Р. Дента). В словарную статью включены все случаи употребления писателем пословиц с примерами из его произведений, страницы из произведений, на которых расположена пословица и указание на их адреса в 6 трудах по пословицам, в числе которых:

APP: Taylor, Archer, and Bartlett Jere Whiting. *A Dictionary of American Proverbs and Proverbial Phrases, 1820–1880*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1958.

ODEP: Wilson, F. P. *The Oxford Dictionary of English Proverbs*, 3rd ed. Oxford: Clarendon Press, 1970.

EAP: Whiting, Bertlett Jere. *Early American Proverbs and Proverbial Phrases*, Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1977.

CODP: SIMPSON, John A. *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*: Oxford University Press, 1982.

MP: Whiting, Bertlett Jere. *Modern Proverbs and Proverbial Sayings*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1989.

DAP: Mieder, Wolfgang, Stewart A. Kingsbury, and Kelsie B. Harder. *A Dictionary of American Proverbs*. New York: Oxford University Press, 1992.

Включение таких солидных теоретических источников свидетельствует об авторитетности словаря и его безусловной надежности.

В заключение подчеркнем, что писательские словари пословиц отвечают двум современным тенденциям, наметившимся в английской лексикографии: это учебная и культурологическая направленности словарей нового поколения [9]. Имея антропоцентрический характер, словари отвечают нуждам и требованиям современного пользователя (*user`s needs and demands*) [10].

Этот тип словаря имеет особую значимость как для носителей языка, так и для широкого круга лиц, изучающих английский язык и культуру. Словари культурного наследия играют весьма важную роль в сохранении культурного наследия народов. Памятники, здания, скульптуры могут разрушиться, но их названия, зафиксированные в письменных источниках и различного рода словарях, сохраняются на долгие годы. Составители ранних словарей английского языка вносили в словники имена собственные: топонимы, антропонимы и другие их типы, утверждая мысль о том, что словарь может быть своеобразным национальным памятником не только языку, но и культуре (*national monument to heritage and culture*).

Словари – это зеркало развития общества, и они не могут быть не подвержены веяниям новой эпохи. Цифровая революция, породившая корпусную и киберлексикографию, должна стать импульсом для создания электронных и онлайн-словарей писательских пословиц для закрепления своих позиций на рынке лексикографической продукции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Karpova O. English Author Dictionaries (the XVI – the XXI cc.) / O. Karpova. – Cambridge : Cambridge Scholars Publishing. 2011. – 281 p.
2. Карпова О. М. Роль писательских словарей в формировании английской национальной лексикографии / О. М. Карпова // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. – № 1. – С. 12–24.
3. Карпова О. М. Словари культурного наследия. Проект словаря «FLORENCE IN THE WORKS OF WORLD FAMOUS PEOPLE» / О. М. Карпова // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – № 1. – С. 23–29.
4. Карпова О. М. Словари языка Шекспира : опыт историко-типологического исследования XVIII–XX вв. / О. М. Карпова. – Иваново : Иван. гос. ун-т, 1994. – 169 с.
5. Karpova O. Shakespeare Specialized Lexicography with Reference to Dictionaries of Proverbs and Quotations / O. Karpova // Современная англистика : проблемы изучения и преподавания : сб. науч. трудов / Рос. гос. социал. ун-т. – М., 2011. – С. 16–24.
6. Dent R. Shakespeare Proverbial Language / R. Dent. – Berkeley ; Los Angeles ; London : University of California Press. 1981. – 289 p.
7. Райдаут Р. Толковый словарь английских пословиц / Р. Райдаут, У. Клиффорд. – М. : Лань, 1997. – 256 с.
8. Bryan B. George & Mieder Wolfgang. The Proverbial Charles Dickens. An Index to Proverbs in the Works of Charles Dickens / B. Bryan. – New York ; Washington, D.C. Baltimore ; Bern ; Frankfurt am Mein ; Berlin ; Vienna ; Paris : Peter Lang Publishing, 1997. – 319 p.
9. Karpova O. M. New Type of Cultural Heritage Dictionary / O. M. Karpova, O. A. Uzhova // Heritage Lexicography as Supporting Tool for ICosmos. Proceedings of the International Workshop. – Florence-Ivanovo : Ivanovo State University, 2014. – P. 112–113.
10. Карпова О. М. Новые вызовы современной английской лексикографии / О. М. Карпова // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2018. – № 3. – С. 24–28.

Ивановский государственный университет

Карпова О. М., доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой английской филологии
E-mail: olga.m.karpova@mail.ru

Алхастова З. Р., аспирант кафедры английской филологии
E-mail: behoizalina@mail.ru

REFERENCES

1. Karpova O. English Author Dictionaries (the XVI – the XXI cc.). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. 2011. 281 p.
2. Karpova O. M. The role of writers' dictionaries in the history of English national lexicography [Rol' pisatel'skikh slovarej v formirovanii anglijskoj natsional'noy leksikografii]. *Vestnik VGU. Seria: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. 2009. No 1. P. 12–24.
3. Karpova O. M. Dictionaries of cultural heritage [Slovary kul'turnogo naslediya, Proekt slovarya «FLORENCE IN THE WORKS OF WORLD FAMOUS PEOPLE»]. *Vestnik VGU. Seria: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*, 2014, No 1, p. 23–29.
4. Karpova O. M. *Dictionaries of Shakespeare: historical research of XVIII–XX vv* [Slovaryazyka Shekspira: opyt istoriko-tipologicheskogo issledovaniya XVIII–XX vv.]. Ivanovo: Ivan. Gos. Un-t. 1994. 169 p.
5. Karpova O. Shakespeare Specialized Lexicography with Reference to Dictionaries of Proverbs and Quotations. *Sovremennaya anglistika: problemy izucheniya i prepodavaniya: sb. nauch. tr.* Moscow: Ros. gos. sotsial. un-t, 2011. P. 16–24.
6. Dent R. *Shakespeare Proverbial Language*. Berkeley – Los Angeles – London: University of California Press. 1981. 289 p.
7. Rajdaut R., Klifford U. *Tolkovyj slovar' anglijskikh poslovits* [Dictionary of English Proverbs]. Moscow: Lan', 1997. 256 p.
8. Bryan B. George & Mieder Wolfgang. *The Proverbial Charles Dickens. An Index to Proverbs in the Works of Charles Dickens*. New York; Washington, D.C. Baltimore; Bern; Frankfurt am Mein; Berlin; Vienna; Paris: Peter Lang Publishing, 1997. 319 p.
9. Karpova O. M., Uzhova O. A. New Type of Cultural Heritage Dictionary. *Heritage Lexicography as Supporting Tool for ICosmos. Proceedings of the International Workshop*. Florence-Ivanovo: Ivanovo State University, July 21–23, 2014. P. 112–113.
10. Karpova O. M. Novye vyzovy sovremennoj anglijskoj leksikografii (New tendencies in modern English lexicography), *Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*, 2018, No 3, p. 24–28.

Ivanovo State University

Karpova O. M., Doctor of Philology, Professor, Head of the English Philology Department
E-mail: olga.m.karpova@mail.ru

Alkhastova Z. R., Post-graduate Student of the English Philology Department
E-mail: behoizalina@mail.ru